

读者反应批评视角下的林纾翻译

马文颖

(西南交通大学 四川 成都 610000)

[摘要] 林纾, 晚清著名的古文家, 翻译家, 以一部《巴黎茶花女遗事》开启晚清翻译小说热潮。本文将采用读者反应批评视角, 从翻译对象来探析为何林译小说在晚清接受度极高, 并分析林译小说在五四的批评趋向。

[关键词] 林纾; 翻译; 读者反应批评

【DOI】10.12252/j.issn.2096-6288.2021.09.1818

林纾, 字琴南, 号畏庐, 又号冷红生, 晚清著名的古文家, 翻译家, 虽然不懂西文, 但林纾的翻译在晚清的接受度却极高。他的翻译对象往往经过他与口译者的双重选择, 采用的翻译方法也因以读者身份介入的而与众不同。但林译小说在五四初期却被激烈批评, 其中固然有林纾本人思想局限的原因, 但更多的却是隐含在批评背后的历史因素。

一、翻译对象: 双重选择, 满足期待视野

林纾本人并不懂西文翻译, 因此他的翻译搭档——口译者有非常重要的地位。他的翻译对象基本上都是经口译者介绍的, 一部小说经过了口译者、林纾的双重选择。在面对原本时, 口译者通过自身的具体化, 构建出个体理解的文本, 面对林纾时, 口译者将自己构建过的文学作品传达给林纾, 使得林纾成为口译者的读者, 并通过自己的阅读对原本进行了二次改编。

这样的双重选择充分保证翻译对象能够满足晚清文人的期待视野。在此笔者选取林纾与王寿昌合译的《巴黎茶花女遗事》为例分析经过双重选择的翻译对象如何满足晚清文人期待视野。

王寿昌, 是林纾最早的合作者, 以一本《巴黎茶花女遗事》在林纾的翻译中占据了重要的地位。他不仅仅是林纾的口译者, 也是引导林纾走上翻译道路的重要人物。

王寿昌体弱多病, 有喜悲春伤秋, 性情使然, 他对《茶花女遗事》爱不释手, 在跟林纾转述茶花女的故事时甚至声泪俱下。二人合作之时, 林纾丧偶不久, 茶花女的故事也让他想起了曾经对妻子的误解, 但是故人已去, 他只有把悲情倾注于小说之中。一个多愁善感的王寿昌, 一部风尘女子的沧桑史再碰上多情的林纾, 成就了一部《茶花女遗事》。

《茶花女》讲述的是一个年轻人与一位巴黎上流社会交际花的悲惨爱情故事。女主人公马克格尼尔原本是一个穷苦的乡下姑娘, 因生的一副好相貌, 成为了红极一时的交际花。后来马克格尼尔与一名青年亚猛(现译阿尔芒)相爱, 二人归隐田园, 过上了一段幸福而又平凡的生活。但亚猛的父亲发现了他们的恋情, 并强烈反对, 声称他们的爱情会毁掉亚猛的名誉和生活。为了爱人, 马克格尼尔忍痛和亚猛分开, 并假意同另一位公爵痴缠, 亚猛因不知情而责备、辱骂马克格尼尔, 最终她在痛苦中离开了人世。

在清末民初的大环境下, 林纾的第一部翻译小说却选择了王寿昌给他介绍的言情小说, 并且风靡晚清。究其原因, 主要

在于林纾和王寿昌二者合译的《茶花女遗事》满足了晚清文人的期待视野。

茶花女的故事打动了林纾和王寿昌, 而他们二人又是晚清知识界中具有代表性的文人, 这意味着文本其实也契合了大部分晚清知识分子的审美趣味。《茶花女遗事》中的女主人公是一名社会地位低下的妓女, 这位西方资本主义社会的妓女虽然同中国的妓女生活经历不太相同, 但中国读者很容易从茶花女的身上提炼出弱势女子的原型形象, 并对这一女性形象会有一种似曾相识的熟悉感。这种弱势的女性形象满足了晚清读者们的期待视野。中国小说历史上有过许多类似的女性形象, 比如明代的《警世通言·玉堂春》、《警世通言·杜十娘怒沉百宝箱》, 到晚清的著名狭邪小说《海上花列传》、《花月痕》等, 讲述都是少女出身贫苦, 沦落为娼, 固然期盼有真心爱人, 但无奈社会等级森严, 只能在苦海中沉沦。

在苦海中沉沦、反抗, 最后又失败的妓女形象无疑是最能打动封建社会青年的。自古以来, 文人就喜欢借弱女子的形象感慨自身的怀才不遇, 而在晚清国势颓危的大环境下, 弱女子的形象在博得文人怜悯的同时也会让他们想起自己报国无门、救国无道的尴尬处境。同时大仲马在《茶花女遗事》中赋予了女主人公许多美好的品质, 林纾在文中也不吝言辞, 甚至改动原文来赞美马克格尼尔“余观马克清瘦若不胜衣, 然娉婷有出尘之致……此女高操凌云, 不污尘秽。”

美好的女子却落得悲惨的下场, 悲剧结局比传统的团圆式结局更加震撼人心。这不仅打破了才子佳人的完满结局, 建立新的中国小说审美, 还契合了包括林纾、王寿昌在内的知识分子们渴求解放的心理, 以情晓理, 从女性, 女权的角度, 一定程度上撼动了腐朽的封建制度。

而《茶花女遗事》在经过双重选择的过滤之后, 也成为了暗含林纾等知识分子传统文化观的文本。在《茶花女遗事》中, 林纾及其口译者王寿昌不自觉地复制出中国传统的道德观。林纾自己谈到《茶花女遗事》时就感慨茶花女对亚猛的情感忠贞坚固, 一如古代臣子龙逢、比干。林纾毫不吝惜地给予了马克类商代的忠臣比干和夏朝的忠臣龙逢的高度评价, 在此处不自觉地将君臣与夫妇对比, 以妻子忠诚的爱情来比喻忠义的臣子, 一如屈原《离骚》中开启了中国君臣夫妇比较的传统香草美人的意象。

在小说中, 我们也常常能看到马克对亚猛的忠贞爱恋, 比如亚猛责备马克欺瞒他时, 马克自白道即便有金钱诱惑在前,

她也不会改变对亚猛的忠心。以金钱和爱情相对，源于儒家传统思想中道义重于器物，形而上的精神高于形而下的物质的观念。

总而言之，林译小说的翻译对象经过林纾与口译者的双重选择后，更加契合了晚清文人的期待视野，因此得到了极高的接受度。

二、批评趋向：批评到公允

林纾的翻译小说，在中国文学史上居于重要的位置，他的翻译小说在晚清影响了大批翻译家，并且大受欢迎。然而随着清政府的统治被推翻，五四时期掀起了文学革命的思潮，从根本上否定了封建专制的文化体系，并且推行新鲜的白话文，这时候林译小说成为了以鲁迅等人为代表的新文化阵营重点批判的对象。

早在翻译《域外小说集》的时候，鲁迅就已经表现出对林纾歪曲外国文学思想的不满。在《域外小说集·序》里，他就明确表示，这本书的译文和“近世名人”的译本完全不同，这里的名人自然是包括林纾在内的。鲁迅曾在给增田涉的信里说：“当时中国流行林琴南用古文翻译的外国小说，文章确实很好，但是误译很多，我们对此感到不满，想加以纠正。”同时周氏兄弟也对林纾的选材颇为不满，许寿昌回忆说，鲁迅就常常对他抱怨：“林琴南又译一部哈葛德！”

五四新文化运动到来之后，鲁迅对林纾的批评更加激烈，他反对林纾在翻译中体现的中国传统思想，尤其是孝道，认为这是一种糟粕。在《我们现在怎样做父亲？》中，他集中批判了林纾文本中所提倡的孝道，认为所谓的尊重长辈实际上是长者的利己思想作祟。

晚清遵循中国传统思想的学者何其多，但新文化阵营却以林纾为重点批判对象，更何况林纾的思想也并非如此的顽固不通。以现在的眼光来看，林纾作为一个浸润在士大夫文化中的晚清文人，在翻译小说中体现出的“欲开民智”倾向已经十分明显了。林纾的文化观和梁启超发起的小说界革命可以说是一脉相承，林纾的《巴黎茶花女遗事》引起轰动，让中国知识界认识到小说也可作为国民的教科书来改变腐败的政治，而这种改变必定要借力于西方先进知识，因此林纾在他的小说中大力呼吁向西方学习，努力让读者接受西方小说，力求开拓他们的眼界。

为此林纾做出了许多努力，比如在翻译哈葛德的《蒙特马祖的女儿》时，他就特意把这本书名翻译成《英孝子火山报仇录》，突出“孝”来迎合当时读者的文化视野。在书的译序中，林纾努力改变呼吁中国放弃民族偏见，提到传统的观念中都会认为外国人不重视亲情，但看到这本书后，林纾大为感慨，原来西方也会重视孝道。鲁迅批判孝道是传统封建文化的糟粕，但是却忽略了“孝”也是全人类共有的情感与美德。相比清末的顽固派借由“孝”与“不孝”来排斥西方文化，歪曲西方思想不讲孝道，认为西学不可学，林纾的这一段话却力证

西方文化也有学习的价值，为中国思想文化的进步排除阻滞。

五四新青年们对林纾的谴责，与其说是在骂林纾这个人的翻译，不如说是对他背后的传统文化的颠覆与批判，而林纾只是恰好作为旧文化的代表人物被批判了。在五四新文化运动的初期，新青年们发表了许多对林纾等晚清文人的批评文章，但是却没有得到回应，直到他们在刊物上发表“双簧信”才引得林纾加入论战，好不容易开启了第一轮新旧论争。直到林纾去世前后，新文化阵营才对他有了比较公正的评价，郑振铎就在《林琴南先生》中肯定了林纾的翻译成就，并且称赞他是一位爱国者，还是一位十分清介的学者。

实际上林纾和新文化阵营在中国的翻译历史上，所扮演的都是一个“中间物”的角色，就像林纾曾阅读并欣赏潘溪子、包天笑合译的《迦茵小传》，但是最后他所翻译的《迦茵小传》又祛除了他们对迦茵未婚先孕的遮蔽是一种进步一样，新文化阵营的学者们对林纾的翻译小说也是由接受到反叛的，这也是一种进步，这种“中间物”不断促进翻译的进化，思想的革新。

参考文献

- [1] Haggard, H. Joan Haste [M]. London: Longmans, Green and Co. 1897.
 - [2] Stowe, Harriet Beecher. Uncle Tom's Cabin [M]. New York: Bantam Dell, 1981.
 - [3] [英]哈葛登. 迦茵小传 [M]. 林纾, 魏易译. 商务印书馆, 1981.
 - [4] [美]斯托夫人. 黑奴吁天录 [M]. 林纾, 魏易译. 商务印书馆. 1981.
 - [5] [法]小仲马. 巴黎茶花女遗事 [M]. 林纾、王寿昌译. 浙江出版联合集团. 2013. 03.
 - [6] 鲁迅. 鲁迅全集 [M]. 人民文学出版社. 2009.
 - [7] 林纾. 露漱格兰小传·序, 阿英编:《晚晴文学丛钞·小说戏剧卷》[M]. 中华书局. 1960.
 - [8] 钱钟书. 林纾的翻译 [M]. 商务印书馆. 1976
 - [9] 韩洪举. 林译小说研究——兼论林纾自撰小说与传奇 [M]. 中国社会科学出版社. 2005. 07
 - [10] 姚艳波. 从“读者期待视野”角度解读林纾《黑奴吁天录》的翻译 [J]. 北京第二外国语学院学报, 2008 (08): 15-20.
 - [11] 王桂妹. “宽容”与“不容”: 鲁迅、周作人对林纾的批判——“五四新文化运动反对派”的历史面相考辨 [J]. 西南大学学报 (社会科学版), 2018, 44 (04): 138-148.
 - [12] 孙艺风. 翻译研究与意识形态: 拓展跨文化对话的空间 [J]. 中国翻译, 2003 (05): 6-12.
- 作者简介:
马文颖 (1997—), 女, 湖北武汉人, 硕士在读, 研究方向: 比较文学与世界文学。